

ЗЕЛС

ГЛАСИЛО

ЗАЕДНИЦА НА
ЕДИНИЦИТЕ
НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

ZELS

NEWSLETTER

ASSOCIATION
OF THE UNITS
OF LOCAL SELF -
GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF MACEDONIA



07 2010



"ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ ЌЕ ИСПРАТАТ УНИФИЦИРАНИ ЗАБЕЛЕШКИ ПО
ПРЕДЛОГ-ЗАКОНОТ ЗА ГРАДЕЖНО ЗЕМЈИШТЕ"
**"THE LOCAL AUTHORITIES WILL SUBMIT UNIFIED REMARKS REGARDING THE
DRAFT-LAW ON CONSTRUCTION LAND"**
"ЗАКОНОТ ЗА ДОМУВАЊЕ ПРОДУЦИРА НАДЛЕЖНОСТИ ЗА
ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ"
**THE LAW ON HOUSING GENERATES COMPETENCIES FOR THE
LOCAL "AUTHORITIES"**

Почитувани,

Активностите на ЗЕЛС не стивнуваа и во текот на летните месеци. На осми јули, со промоцијата на Вардарскиот регион и општините во него, заврши манифестацијата „Промотивни денови на регионите“, под мотото „Сакај ја Македонија, уживај во својата татковина“. И овој пат, голем број граѓани ги посетија штандовите поставени на скопскиот плоштад и се запознаа со стопанскиот, туристичкиот, културниот потенцијал на овој регион и планираните или реализираните проекти. Дел од промоцијата проследија и делегатите на Заедничкиот консултативен комитет меѓу Република Македонија и Комитетот на региони на Европската унија, што учествуваа на четвртиот состанок на ова тело, што се одржа во Скопје, во организација на ЗЕЛС. Претставниците од Комитетот на региони на ЕУ истакнаа оптимизам дека развивањето на процесот на децентрализацијата во нашата земја се одвива во вистинка насока, што беше посочено и во извештајот на ова тело. Беше истакнато дека Комитетот на региони дава целосна поддршка на процесот на проширување на Европската унија и дека преку различни форми, меѓу кои и преку активностите на КЗЗ сака да и помогне на нашата земја во овие нејзини напори. Исто така на состанокот беше истакнато дека отворањето на канцеларија на локалните власти во Брисел е мудра одлука и добра инвестиција, која значи директно лобирање во ЕУ, како и вмрежување со канцелариите од други земји.

Во месец јули Комитетот на Советите при ЗЕЛС имаше состанок на кој Сашко Николов, Претседател на Советот на општина Радовиш, беше избран за Претседател на Комитетот. Плодни состаноци одржа и Комисијата за рурален развој, која истакна повеќе свои барања, како и Комисијата за животна средина. На барање на општините ЗЕЛС организира и советување на локалните власти со претставници од Министерството за транспорт и врски за законот за домување. Претставници од локалните власти активно учествуваа и на јавната расправа што ја организира МТВ по Предлог-законот за градежно земјиште, особено значаен закон за развивање на процесот на децентрализацијата во нашата земја. Советување за овој предлог беше организирано и во просториите на ЗЕЛС, каде беше усвоен став забелешките од сите општини, до 15 август да се испратат до ЗЕЛС, да се сублимираат и ЗЕЛС да излезе со унифицирани ставови пред МТВ во однос на овој закон. Највисокото раководство и претставници од ЗЕЛС имаа состанок и со ЕВН Македонија, во каде се дискутираше за значајни прашања од оваа област. За сите овие активности и други информации можете подетално да прочитате во овој број на Вашето Гласило.

Со почит,
Душица Перишиќ
Извршен директор на ЗЕЛС



Dear readers,

The activities of ZELS are being carried out with the same dynamics even in the course of the summer months. On the 8th July, with the promotion of the Vardar region and its municipalities, the manifestation "Promotional Days of the Regions" under the motto "Love Macedonia, Enjoy in Your Own Country" was completed. On this occasion as well, a large number of citizens visited the stands stationed on the Skopje square and become acquainted with the economic, tourist, cultural potential of this region and the planned and implemented projects. A segment of the promotion was also followed by the delegates of the Joint Consultative Committee between the Republic of Macedonia and the Committee of the Regions of the European Union, participating in the fourth meeting of this body, which was held in Skopje and was organized by ZELS. The representatives of the Committee of the Regions of the European Union, expressed their optimism that the development of the decentralization process in our country has been moving to the right direction, which was also pointed out in the report of this body. It was stated that the Committee of the Regions gives full support to the process of enlargement of the European Union and that through various means, among which are the KZZ activities, it strives to assist our country in these efforts. At the meeting, it was also indicated that the launching of an office of the local authorities in Brussels is a wise decision and a profitable investment, which signifies direct lobbying in the EU, as well as connection with the offices of other countries.

In July, the Committee of the Councils within ZELS held a meeting at which Mr. Sasko Nelkov, President of the Council of the Municipality of Radovis, was elected President of the Committee. Fruitful meetings were also held by the Commission for Rural Development, which expressed several demands, as well as the Commission for Environment. Upon request of the municipalities, ZELS also organized counseling of the local authorities with the representatives of the Ministry of Transport and Communications regarding the Law on Housing. The representatives of the local authorities actively participated in the public debate as well, which was organized by the Ministry of Transport and Communications regarding the Draft-law on Construction Land, which is particularly important for the development of the decentralization process in our country. Counseling upon this draft-law was also organized in the premises of ZELS, where the position was adopted that the remarks of all municipalities, by 15th August, should be submitted to ZELS, then summarized and finally ZELS should express unified positions before the Ministry of Transport and Communications with reference to this law. The top management and the representatives of ZELS also held a meeting with EVN Macedonia, where significant issues in this area were discussed. You may read about all these activities and other information in detail in this issue of your newsletter.

Respectfully,
Dusica Perisic,
Executive Director of ZELS

**ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Женевска бб, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Извршен директор на ЗЕЛС – Душица Перишиќ
Заменик извршен директор на ЗЕЛС – Ардита Дема
Уреднички колегиум – Весна Арсовска – Динковска, Виктор Арнаудовски
Дизајн и подготовка за печат – Европа 92
Печати – Европа 92

**ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA**

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994
st. Zhenevska p.box, F.P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Executive Director of ZELS – Dusica Perisic
Deputy Executive Director – Ardita Dema
Editorial Board – Vesna Arsovska – Dinkovska, Viktor Arnaudovski
Graphic design – Европа 92
Print – Европа 92

ОДРЖАНА ДЕВЕТТА СЕДНИЦА НА УО НА ЗЕЛС

Локалните власти вознемирени поради недостатокот на средства за образованието

На 23 јуни, 2010 година, во просториите на хотелот "Гратче", Кочани, Управниот одбор на ЗЕЛС, ја одржа својата деветта седница. На дневен ред беа ставени повеќе прашања од важност за работењето на локалните власти, при што членовите на УО дискутираа и за состојбите што ќе бидат предизвикани во единиците на локалната самоуправа со намалувањето на финансиските средства на општините, од последниот ребаланс на државниот буџет. Особено беа дискутирани проблемите со средствата од образованието, главно, настанати заради зголемување на платите на наставниот кадар, воведување на нова генерација во задолжителното средно образование и континуираното зголемување на реалните трошоци за загревање на училиштата. Беше укажано дека со распределбата за 2010 година, општините веќе добија околу 300 милиони денари помалку средства за образованието, а привидното општо зголемување на средствата со ребалансот на буџетот е резултат на новите седум општини кои неодамна

преминаа во втората фаза на фискалната децентрализација. Беше најавено дека веќе е договорен состанок за ова прашање на претставници на ЗЕЛС со Министерите за финансии и за образование.

Членовите на УО на седницата ја разгледаа и Предлог - Уредбата за распределба на ДДВ за 2011 година, за што ја задолжија Комисијата за финансирање при ЗЕЛС да изврши детална анализа на состојбите, симулациите и проекциите на распределбата на средствата, и врз основа на овие наоди да донесе одлука која потоа ќе се презентира пред Министерството за финансии.

На дневен ред на УО беше поставен и текстот на Предлогот за изменување и дополнување на Законот за данок на имот, доставен од страна на Министерството за транспорт и врски. ЗЕЛС претходно истиот го достави на разгледување до сите општини и веќе имаше сумирано забелешки кои беа усвоени со одредени дополнувања од страна на УО. Еден од предлозите го утврдува и барањето жалбата да го одложи извршувањето на решението. Овој предлог е содржан во систематизиран текст, но истиот е спротивен на начелата на целисходност на постапката на наплата на овој данок. Утврдениот систематизи-

THE NINTH SESSION OF THE MANAGEMENT BOARD OF ZELS WAS HELD

The local authorities are upset because of the lack of funds for the education

On 23 June 2010 in the premises of the Gradce hotel in Kocani, the Management Board of ZELS held its ninth session. Several issues of importance for the operation of the local authorities were put on the agenda, wherein the members of the Management Board discussed the consequences for the local self-government units due to the decrease of the financial assets of the municipalities since the last rebalance of the state budget. Special point of discussion were the problems pertaining to the funds in the education, mainly caused due to the increase of the teachers' salaries, the introduction of the new generation in the mandatory secondary education and the continuous increase of the actual costs for heating of the schools. It was pointed out that with the allocation of the funds for 2010, the municipalities received approximately 300 million MKD less funds for the education, and the seeming general increase of the funds with the budget rebalance is a result of the new seven municipalities which recently went on to the second phase

of the fiscal decentralisation. It was announced that a meeting concerning this issue has already been scheduled between the representatives of ZELS and the Minister of Finance and the Minister of Education and Science.

At the session, the members of the Management Board considered the Proposal - Decree on the VAT distribution for 2011 pertaining to which they obligated the Commission for Funding within ZELS to conduct a detailed analysis of the conditions, simulations and projections for the funds distribution, and based upon these findings, to adopt a decision which will be presented to the Ministry of Finance.

The text of the Proposal for modification and amendments to the Law on Property Tax, submitted by the Ministry of Transport and Communications, was also part of the Agenda.

ZELS has previously submitted the same proposal for consideration to all municipalities and it has already summarized the remarks which were adopted with certain amendments by the Management Board.

One of the proposals includes the request for the complaint to postpone the execution of the decision. This proposal is contained in the systematised text; however it



зиран текст, составен од предлозите на општините за дополнување на нацрт-текстот на Законот за изменување и дополнување на Законот за даноците на имот, беше усвоен со бришење на точката 7, со која се утврдува правото поднесената жалба да го одложи извршувањето на решението.

На седницата беше разгледана и информацијата поврзана со наодите на Државната комисија за спречување на корупција за неспоивоста на функцијата Советник во Советот на општината со функцијата избран, именуван или вработен во јавните служби кои ги основала општината, а заради констатација на постоене на судир на интереси. Иницијатива беше покрената од определен број општини кои ги истакнуваа различните одредби во Законот за локална самоуправа (Сл. весник на РМ бр. 05/02) и Законот за спречување судир на интереси Сл. весник на РМ бр.70/07 и 114/09) во делот на утврдувањето на случаите на постоене конфликт на интереси на членовите на Советот. Управниот одбор сметаше дека општините работат во согласност со Законот за локалната самоуправа и дека при постапувањето и работата на Советите во целост е почитуван членот 44, став 5 од Законот, кој утврдува: „Членот на советот вработен во јавните служби кои ги основала општината, не може да учествува во процесот на одлучувањето за прашања што се однесуваат на јавната служба во која е вработен“. Практиката покажува дека лицата кои се наоѓаат во ваква позиција, навремено го известиле Советот, односно Претседателот на Советот за иземање од расправата, односно одлучувањето. Сепак Управниот одбор заклучи да побара толкување од Законодавно – правната комисија при Собранието на РМ и да се обрати до надлежната Комисија за спречување на корупцијата со барање за образложение за заснованоста на своите акти со кои се утврдува постоене на судир на интереси кај членовите



на советите во РМ.

Управниот одбор на ЗЕЛС ги разгледа препораките на Владата на РМ за воведување на мерки на штедење, во делот кој се однесува на општините. Беше изнесено дека располагањето со сопствените буџетски средства е загарантирано право на општините, кои по сопствен наод, а водејќи сметка за финансиската стабилност на општините, ќе утврдат кои од предложените мерки директно може да се применат. Управниот одбор се приклучува кон иницијативата на Владата на РМ за воведување на мерки за штедење, а истовремено го афирмира и правото на општините самостојно да ги утврдуваат своите политики на трошење на буџетските средства, а како сопствени приходи. Стручната служба на ЗЕЛС беше задолжена да се обрати до општините и да обезбеди информација за мерките за штедење кои општините ги применуваат, како и оние мерки утврдени со препораката, кои ќе ги воведат во своето работење.

Беше посочена и иницијативата на Министерството за здравство, поврзана со патронажните сестри. Беше укажано дека доделувањето на дополнителни надлежности на општините, а особено организирање на служби претпоставува и обезбедување на соодветни извори на финансиски средства за општините. Станува збор за правото на општините во согласност со Европската повелба за локална

is in contravention of the principles of comprehensiveness of the procedure for collection of this tax. The defined systematised text, comprising the proposals of the municipalities for amendment to the Draft text of the Law on Modification and Amendment to the Law on Property Tax, was adopted with the deletion of item 7 which stipulates the right for the submitted complaint to postpone the execution of the decision. The information pertaining to the findings of the State Commission for Prevention of Corruption was also considered at the session in terms of the impossibility to perform the function of an advisor in the Council of the Municipality simultaneously with the function of an elected, appointed or employed person in the public offices established by the municipality due to the conflict of interests. There was an initiative by a certain number of municipalities which pointed out various provisions of the Law on Local Self-Government (Official Gazette of RM No. 05/02) and the Law on Prevention of Conflict of Interests (Official Gazette of RM No. 70/07 and 114/09) in the part referring to the defining of the cases of conflict of interests among the members of the Council. The Management Board concluded that the municipalities are operating in accordance with the Law on Local Self-Government and that in the course of the operation of the Councils, Article 44 paragraph 5 of the law has been fully abided by, which stipulates

the following: "The member of the Council employed in the public offices established by the municipality may not participate in the decision making process with reference to issues pertaining to the public office in which the respective member is employed." The practise has shown that the persons on such position have timely notified the Council, i.e. the President of the Council, on the exemption of those persons from the discussion, i.e. decision making process. Nevertheless, the Management Board decided to seek interpretation from the Legislative-Legal Commission within the

Assembly of RM and to seek an explanation from the competent Commission for Prevention of Corruption on the basis of its acts pursuant to which a conflict of interests of the members of the Councils in RM is being established. The Management Board of ZELS considered the recommendations of the Government of RM for introduction of cost saving measures in the part referring to the municipalities. It was stated that the management of the own budget funds is a guaranteed right of the municipalities which, upon their discretion and taking into account the financial stability of the municipalities, shall establish which of the proposed measures may be directly applied. The Management Board joints the initiative of the Government of RM for introduction of the cost saving measures and concurrently supports the right of the municipalities to independently define their policies of spending budgetary funds as their own revenues. The expert office of ZELS was obliged to provide information from the municipalities on the cost saving measures which they apply and the measures defined with the recommendation which they will introduce in the operation.

The initiative of the Ministry of Health related to the patrolling nurses was also stated. It was pointed out that the assignment of additional competence to the municipalities, and especially the organising of the offices, implies providing relevant sources of financial assets for the

самоуправа. Управниот одбор заклучи дека е потребно Министерството за здравство официјално да се обрати до ЗЕЛС со соодветен предлог. Притоа потребно е да се земе предвид дека организирање на службата на патронажни медицински сестри подразбира и дополнителни финансиски средства кои задолжително мора да се обезбедат со цел обезбедување на оваа функција.

На седницата беше побарано реafirмирање на отворените прашања помеѓу општините во Републиката и

ЕВН Македонија, особено прашањето со наплатата на комуналната такса и враќање во поранешна состојба на подрачјето каде се вршат инфраструктурни интервенции. Управниот одбор ја задолжува Ад-хок комисијата помеѓу ЗЕЛС и ЕВН во најкраток можен рок да го адресира прашањето со наплатата на комуналната такса, но и известувањето за поведување на судска постапка за наплата на долг, како можност општините да се приклучат со побарување на ненадоместена комунална такса по броило.

municipalities. It concerns the right of the municipalities in accordance with the European Charter of Local Self-Government. The Management Board concluded that it is necessary for the Ministry of Health to officially address ZELS with a relevant proposal. Therefore, it is necessary to take into consideration that the organising of the office of patrolling medical nurses implies additional financial assets which must be provided for the purpose of ensuring this function.

At the session it was also requested to reconsider the open issues between the municipalities in the Republic of Macedonia and

EVN Macedonia, particularly the issue pertaining to the collection of the utility tax and reinstating the former condition in the area where infrastructural interventions are performed. The Management Board obligated the ad hoc commission established between ZELS and EVN to address the issue pertaining to the collection of the utility tax as soon as possible and the notification on the initiation of the court procedure for collection of the debt, as well as the possibility for the municipalities to join the claim for the unpaid utility tax per meter.

РАСПРЕДЕЛБАТА НА СРЕДСТВАТА ОД ДДВ СО СТАРТНИ ТРИ МИЛИОНИ ДЕНАРИ ЗА СЕКОЈА ОПШТИНА

Комисијата за финансирање при ЗЕЛС, на 24 јуни, одржа состанок со една точка на дневниот ред -Уредба за распределба на ДДВ по општините за 2011 година. За истата Уредба расправаше и Управниот Одбор на ЗЕЛС на деветтата седница на УО на која и даде мандат на Комисијата за финансирање да го разгледува ова прашање и да одлучи по истото. Добиениот предлог од МФ беше да се утврдува фиксен износ на средства во висина од 3,5 милиони денари, 88% за сите општини надвор од Скопје, за Градот Скопје и општините во рамките на градот 12%, додека пак останатите средства да се распределат според следниве критериуми: 65% по население, 27% за територија, 8% населени места.

Членовите на Комисијата за финансирање, на состанокот истакнаа дека имало големо несогласување, особено на големите општини, со ланската распределба од стартни 3 милиони и дека доколку се прифати новата идеја за стартна распределба од 3,5 милиони,

тоа ќе предизвика уште поголемо незадоволство. Сакајќи, сепак, да им излезат во пресрет и на помалите општини, кои вистински се борат за секој денар приход, тие се согласија да излезат со став дека распределбата треба да започне со стартни 3 милиони денари за секоја општина.

На состанокот во Министерството за финансии, претставниците на ЗЕЛС излегоа со утврдениот предлог, кој беше едногласно потврден и од останатите членови на Комисијата за следење на развојот на системот за финансирање на општините.

Освен оваа Уредба, на состанокот се дискутираа и другите уредби, кои, главно, остануваат исти како и за 2010 година. Единствена новост е дека во согласност со Уредбата за финансирање на културата, во 2011 година средства ќе добиваат и општините кои немаат културни институции. Средствата ќе можат да ги искористат за финансирање на културните манифестации, кои ги спроведуваат во своите општини.

ALLOCATION OF VAT FUNDS WITH INITIAL THREE MILLION DENARS FOR EACH MUNICIPALITY

The Finance Commission within ZELS, on 24 June, held a meeting with one item on the agenda - Ordinance for Allocation of VAT to the Municipalities for 2011. The same Ordinance was also discussed by the Management Board of ZELS on the ninth session of the Management Board on which it authorized the Finance Commission to consider this issue and decide thereupon. The proposal given by the Ministry of Finance was to set a fixed amount of 3.5 million denars, out of which 88% would be for all the municipalities outside Skopje, and 12% for the City of Skopje and the municipalities within the city, whereas the rest of the funds would be allocated on the basis of the following criteria: 65% by population, 27% for territory, 8% for inhabited places.

The members of the Finance Commission, stated at the meeting that there was great disagreement, especially by the major municipalities, with the allocation of initial 3 million denars last year and if the new idea for allocation of initial 3.5 million

denars would be accepted, that would cause even greater dissatisfaction. However, wishing to meet the needs of the minor municipalities as well, which really struggle for each denar of income, they agreed to accept the position that the allocation should start with initial 3 million denars for each municipality.

At the meeting in the Ministry of Finance, the ZELS representatives gave the predefined proposal, which was also unanimously confirmed by the remaining members of the Commission for Monitoring of the Development of the System for Financing of Municipalities.

Except for this Ordinance, other ordinances were also discussed at the meeting, which, mainly, remain the same as for 2010. The only novelty is that in accordance with the Ordinance for Financing of the Culture, in 2011, funds would be also allocated to municipalities with no cultural institutions. These funds could be used for financing of the cultural manifestations implemented in their municipalities.

ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ ЌЕ ИСПРАТАТ УНИФИЦИРАНИ ЗАБЕЛЕШКИ ПО ПРЕДЛОГ-ЗАКОНОТ ЗА ГРАДЕЖНО ЗЕМЈИШТЕ

На 28 јули 2010 година во просториите на ЗЕЛС беше одржано советување, на кое беше разгледуван последниот текст на Предлог-законот за градежно земјиште, што го подготви Министерството за транспорт и врски, во чие подготвување активно учествуваа и претставници од ЗЕЛС. На советувањето беа поканети сите градоначалници и членовите на Комисијата

дека предложениот закон предвидува преголема контрола на локалните власти од страна на МТВ, па беше посочено дека со забелешките треба да се побара поголема автономност на општините во имплементирањето на законот. Беше изразено и незадоволство за предложениот рок за отпочнување на имплементацијата на законот. Имплементирањето на законот



за урбанизам при ЗЕЛС, како и претставници од УСАИД, кои го поддржуваат ЗЕЛС во целокупниот процес на креирање на законските одредби од оваа област. Станува збор за многу важен закон за целокупниот процес на децентрализација во Република Македонија, за што МТВ на 26 јули, во Клубот на пратениците, во Скопје, организира јавна расправа,

„Најцелисходно е локалните власти да истапат со унифицирани забелешки по текстот на Предлог-законот за градежно земјиште, па секоја општина своите предлози, до 15 август да ги достави до ЗЕЛС, каде правната служба ќе ги разгледа, сублимира и потоа ќе организира уште една ваква средба за конечно финализирање на позициите на ЗЕЛС, истакна потпретседателот на ЗЕЛС, Изет Меџи, што беше прифатено од сите присутни. Беше истакнато

треба да биде од први јануари, 2011 година, како што поодамна беше најавувано. Присутните градоначалници истакнаа дека доколку тој влезе во сила најмалку една година од донесувањето, тогаш целиот процес ќе биде максимално пролонгиран, меѓу другото, и како резултат на локалните избори, за што неговите ефекти ќе може да се почувствуваат дури по неколку години. Беше нагласено дека поголем дел од општините имаат капацитет да го имплементираат законот и да ги направат потребните подготовки и предвидени лиценцирања, па нема потреба да се „кочи“ процесот. Со применувањето на Законот за меѓуопштинска соработка, ќе им се помогне и на помалите општини, за надминување на обврската за лиценцирани вработени, што е утврдена според бројот на жителите. Исто така, беше нагласено дека треба да

THE LOCAL AUTHORITIES WILL SUBMIT UNIFIED REMARKS REGARDING THE DRAFT-LAW ON CONSTRUCTION LAND

On 28 July 2010 in the premises of ZELS a counseling was held, where the latest version of the Draft-law on Construction Land, drawn up by the Ministry of Transport and Communications and in which the representatives of ZELS actively participated, was elaborated on. All the Meyers and members of the Commission for Urbanism within ZELS, as well as USAID representatives, which support ZELS in the overall process of creation of the legal provisions in this area, were invited to the counseling. This Law is particularly significant for the whole decentralization process in the Republic of Macedonia, wherefore the Ministry of Transport and Communications on 26 July organized a public debate in the Parliamentary Club in Skopje.

“It would be most productive if the local authorities expressed unified remarks upon the text of the Draft-law on Construction Land, and every municipality to submit its proposals by 15 August to ZELS, where the legal department will analyze and summarize them and will organize another meeting of this kind in order to finalize the positions of ZELS, stated the Vice-

president of ZELS, Izet Medzi, which was accepted by the parties present. It was stated that the proposed law envisages excessive control of the local authorities performed by the Ministry of Transport and Communications, so that it was indicated that with the remarks greater autonomy of the municipalities in the implementation of the law should be requested. The dissatisfaction regarding the proposed period for initiation of the law implementation was expressed. The implementation of the Law should begin as from 1 January 2011, as it was previously announced. The Meyers present stated that if it entered into force minimum one year following the adoption thereof, the overall process would be maximally extended, inter alia, as a result of the local elections, so that its effects could be felt even after several years. It was stressed that most of the municipalities have the capacity to implement the law and make the necessary preparations and envisaged licensing, so that there is no need “to inhibit” the process. By the implementation of the Law on Intermunicipal Cooperation, minor municipalities will also be assisted in overcoming the obligation for certified employees, defined on the basis of the headcount. It





се потенцираат категориите на земјиште со кои локалната власт ќе управува. Како особено важно прашање беше истакнато прашањето за парцелизацијата на земјиштето, која треба да остане како досега и да изнесува 70-30. Стана збор и за исполнувањето на законската одредба со која се утврдува продажбата да се спроведува по електронски пат, за што беше посочено дека треба да се изготви и соодветно софтверско решение за електронски аукции.

Административната служ-

ба на ЗЕЛС сублимираните забелешки од ова советување ги испрати до сите општини на разгледување. Секоја општина, најдоцна до 15 август, до ЗЕЛС ќе испрати свои предлози и забелешки, врз основа на кои во ЗЕЛС пред 20 август ќе се свика наредно советување на истата тема. Се очекува потоа претставници од МТВ и од ЗЕЛС уште еднаш да го разгледаат текстот на Предлогот на законот за градежно земјиште пред тој во септември да биде предаден на Владата на РМ.

was also pointed out that the categories of land to be managed by the local authorities should be distinguished. One of the most significant issues indicated was the issue of division of the land, which should remain as it was in the ratio 70-30. The compliance with the legal provision stipulating that the sale should be performed via electronic means was also mentioned and that an adequate software solution for electronic auctions should be created.

The administration department of ZELS submitted the summarized remarks of this

counseling to all municipalities for analysis. Each municipality, by 15 August at the latest, will submit its suggestions and remarks to ZELS, on the basis of which prior to 20 August the following counseling on the same subject will take place in ZELS. The representatives of the Ministry of Transport and Communications and ZELS are then expected to refer to the text of the Draft-law on Construction Land once again before its submission to the Government of the Republic of Macedonia in September.

СОСТАНОК НА ПРЕТСТАВНИЦИ ОД ЗЕЛС СО МИНИСТРИТЕ ЗА ФИНАНСИИ И ЗА ОБРАЗОВАНИЕ

Делегација на ЗЕЛС, предводена од Претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, веднаш по состанокот на Управниот одбор на ЗЕЛС, на 23 јуни 2010 година се упати на состанок со Министерот за финансии, Зоран Ставрески и Министерот за образование и наука Никола Тодоров. Тема на состанокот беше недостаток на средства во дотациите за образование, кои произлегоа од основниот буџет за 2010 година, но и од ребалансот на истиот. По изложувањето на претставниците на ЗЕЛС, за недостаток на средства во 2010 година, кои главно се настанати заради зголемување на платите на наставниот кадар, воведување на нова генерација во задолжителното средно образование, но и континуираното зголемување на цената на потребните енергенси за училиштата, збор зема Министерот за финансии. Тој истакна дека со ребалансот се обезбедени средства во согласност со потпишаниот Колективен договор, со што се покриваат потребите за платите на наставниот кадар. Околу сите други барања тој истакна дека средства во буџетот за тоа нема, дека како и многу други земји, Македонија се наоѓа во финансиска криза и дека општините

треба да преземат активности и мерки на штедење, исто како и централните власти. Тој им препорача на општините да се обидат да преговараат со економските оператори за обезбедување на превоз и на тој начин да ги намалат цените. Една од идеите која тој ја препорача е дека можеби би требало да се размислува и за групна јавна набавка за превоз, за сите општини, која би била организирана преку ЗЕЛС.

На состанокот, претставниците на Министерството за финансии истакнаа дека општините, а во согласност со Колективниот договор, немаат веќе обврска да им исплатуваат дополнителни средства за превоз на наставниците. Со воведување на бруто плата и со колективниот договор, таа категорија е укината, така што тука престанува обврската на општините.

Од претставниците на ЗЕЛС излезе и барање на општините да им се префрлуваат средства од концесиите, иако концесионерите плаќаат со обврзници, бидејќи тоа не било случај до сега. Министерот Ставрески рече дека немало да се дозволи повеќе плаќањето на концесиите да се врши со обврзници.

MEETING OF THE ZELS REPRESENTATIVES WITH THE MINISTERS OF FINANCE AND EDUCATION

The ZELS delegation, lead by the ZELS President, Mr. Koce Trajanovski, immediately after the meeting of the Management Board of ZELS, on 23 June 2010, had a meeting with the Minister of Finance, Mr. Zoran Stavreski and the Minister of Education and Science, Mr. Nikola Todorov. The subject of the meeting was the lack of funds in the area of education, which resulted from the basic budget for 2010, as well as the rebalance thereof. Following the statement of the ZELS representatives regarding the lack of funds in the course of 2010, which mainly resulted from the increasing of salaries of the teachers, introduction of a new generation of mandatory high school education, as well as continuous increasing of the price of the necessary energents for the schools, the Minister of Finance gave a statement. He stated that with the budget rebalance funds have been provided in accordance with the signed Collective Agreement, which cover the needs for the teachers' salaries. With reference to all other demands, he stated that there were no funds in the budget allocated for these, that Macedonia, such as many other countries, had been facing a financial crisis and that

municipalities should undertake activities and saving measures, such as the central government. He recommended that municipalities should make an attempt to negotiate with the economic operators providing transportation and thus decrease the prices. One of the ideas recommended by him was that a general public procurement for transportation, for all the municipalities, which would be organized by ZELS, should be considered.

At the meeting, the representatives of the Ministry of Finance stated that the municipalities, in accordance with the Collective Agreement, no longer have the obligation to pay additional funds for transport to the teachers. With the introduction of the gross salary concept and the Collective Agreement, this category no longer exists, so that this obligation on the part of the municipalities was terminated.

The ZELS representatives also demanded that concession funds should also be transferred to municipalities, even though concessionaires pay by means of bonds, since that was not the case until now. The Minister of Finance, Mr Stavreski, stated that payment of concession by bonds will no longer be allowed.

ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ ЗАИНТЕРЕСИРАНИ ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ НА ПРАШАЊЕТО ЗА СУДИР НА ИНТЕРЕСИТЕ НА ОПШТИНСКИТЕ СОВЕТНИЦИ

Колизјата на Законот за локална самоуправа, во делот на спречување на судир на надлежности, со Законот за судир на надлежности, беше поводот за организирање на советување на претставници на локалната власт, претставници од невладиниот сектор и од Државната комисија за спечување на корупција, што се одржа на 15 јули, во Скопје. Поточно, по остриите реакции на Антикорупциската комисија, упатени изми-

натиот период и до локалната власт, УО на ЗЕЛС отвори дискусија на деветтата седницата, по која уследи официјално писмо до ДКСК со барање за толкување на овие одредби од двата закона. Наместо со официјален одговор Антикорупциската комисија организира советување, дебата од која произлезе ЗЕЛС да организира дополнителен состанок на кој ќе се утврдат заеднички попрецизни ставови околу ова прашање.

THE LOCAL AUTHORITIES ARE INTERESTED IN THE RESOLVING OF THE ISSUE OF THE CONFLICT OF INTERESTS OF THE MUNICIPAL ADVISORS

The collision of the Law on Local Self-Government, in the part referring to the prevention of conflict of competencies, with the Law on Conflict of Competences was the motive for organising and consulting the representatives of the local government, representatives of the non-government sector and of the State Commission for Prevention of Corruption, which was held on 15 July in Skopje. More precisely, after the strong reactions of the Anti-Corruption Committee which were addressed to the lo-

cal government in the past period, the Management Board of ZELS opened a discussion at the ninth session, whereupon an official letter was sent to the State Commission for Prevention of Corruption with a request for interpretation of these provisions from both laws. Instead of an official response, the Anti-Corruption Committee organised a consulting, debate which lead to organising an additional meeting by ZELS at which joint more precise positions shall be defined pertaining to this issue.

ПРОДОЛЖИ ДИЈАЛОГОТ МЕЃУ ЗЕЛС И ЕВН МАКЕДОНИЈА

Претседателот и потпретседателите на Управниот одбор на ЗЕЛС со неколку членови на Ад хок комисијата за надминување на отворените прашања на општините, како претставници на ЗЕЛС, остварија средба со Претседателот на Управниот одбор на ЕВН и со членовите на Ад хок комисијата од страната на ЕВН. Средбата се одржа на 21 јули, а како главни прашања се поставија тековните проблеми на општините, поврзани со ЕВН, но и систематизираните проблеми кои произлегуваат од досегашните состаноци на Ад хок комисијата. Беше разгледана можноста за утврдување право на општините да се приклучат кон постапките за наплата на ненаплатената комунална такса по судски пат (утврдување на постапка

за размена и усогласување на податоците по броила) а беше усогласена и иницирана координација помеѓу ЗЕЛС, ЕВН Македонија, ЕЛЕМ и МЕПСО во однос на третманот на каматите за заостанатите долгови на општините. ЕВН даде уверување дека ќе ги провери наодите за доцнење со префрлањето на прибраниот износ на комунална такса на општините, дека за тековниот месец за кој не се пренесени овие средствата, нема да утврдува камати кон општините, а дека ќе предложи и правен механизам за заедничка наплата на долговите по основ на комунална такса. За останатите отворени прашања ЕВН до ЗЕЛС ќе достави писмен одговор кој ЗЕЛС ќе го дистрибуира до сите општини веднаш по неговиот прием.

THE DIALOGUE BETWEEN ZELS AND EVN MACEDONIA CONTINUED

The President and the Vice-Presidents of the Management Board of ZELS with several members of the Ad Hoc Commission for overcoming of the unresolved issues of the municipalities, as ZELS representatives, had a meeting with the President of the Management Board of EVN and with the members of the Ad Hoc Commission of EVN. The meeting was held on 21 July, and the main issues discussed were the current problems of the municipalities relating to EVN, as well as the systematized problems resulting from the previously held meetings of the Ad Hoc Commission. The possibility for the municipalities to be authorised to join the claim for the unpaid utility tax (defining a procedure for exchange and harmonisation of data per meter)

was considered and coordination between ZELS, EVN Macedonia, ELEM and MEPSO was harmonised and initiated regarding the treatment of the interests on the incurred debts on the part of the municipalities. EVN assured that it would check the indications for delayed transfer of the accrued amount of the utility tax to the municipalities, that for the current month for which these amounts have not been transferred, it would not define interests for the municipalities, and that it would suggest a legal mechanism for common collection of debts on the basis of utility tax. EVN will submit a response for the other unresolved issues to ZELS in writing, which would then be submitted by ZELS to all municipalities immediately following the receipt thereof.

ЗАКОНОТ ЗА ДОМУВАЊЕ ПРОДУЦИРА НАДЛЕЖНОСТИ ЗА ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ

На барање на дел од општините, кои на терен се соочуваат со одредени нејаснотии при имплементирањето и толкувањето на некои одредби од Законот за домување, на 16 јули, 2010 година, ЗЕЛС организира советување на кое беа поканети претставници од сите општини.

одредено пролонгирање на имплементацијата на некои делови од Законот, пред сè, оние кои се однесуваат на делот на прекршочните одредби. Сепак, беше нагласено, дека тоа не значи дека не треба да се пристапи кон отпочнување на примена на Законот, особено во делот на

THE LAW ON HOUSING GENERATES COMPETENCIES FOR THE LOCAL AUTHORITIES

On the request of part of the municipalities which are facing certain ambiguities on the field in the course of the implementation and interpretation of certain provisions of the Law on Housing, on 16 July 2010 ZELS organised counselling at which the representatives of all municipalities were invited. The

first time with this Law, especially in the sphere of housing and preparation of programmes for non-profit housing.

The representatives of the Ministry pointed out that at the beginning they expect incomplete implementation of the Law which would cause certain

prolongation of the implementation of certain parts of the Law, above all, those referring to the misdemeanour provisions. Nevertheless, it was pointed out that this would not imply that the application of the Law should not commence, especially in terms of the obligations of the municipalities. The commencement of the application of

the legal provisions will mainly contribute to observing the advantages and weakness of the Law which will emerge in the course of the practical application thereof.



На советувањето беа повикани претставници од Министерството за транспорт и врски, Љубиша Јовановски, Раководител на Секторот за станбено-комунални работи и инфраструктура и Сузана Камческа, Раководител на Одделението за станбени работи. Тие го образложија Законот, а најмногу се задржаа на правата и обврските кои локалната самоуправа ги добива за прв пат со овој Закон, особено во областа на домувањето и подготвувањето на програми за непрофитно домување.

обврски кои ги имаат општините. Отпочнувањето со примена на законските одредби пред сè ќе придонесе да се согледаат предностите, но и слабостите на Законот, кои ќе се појават

representatives of the Ministry of Transport and Communications, Ljubisa Jovanovski, head of the Department for Housing-Communal Affairs and Infrastructure and Suzana Kamceska, head of



Претставниците од Министерството истакнаа дека, во почетокот, очекувана е можноста од нецелосна имплементација на Законот, што би предизвика

при неговата практична примена. Локалната самоуправа треба да започне да ги применува подзаконските акти, кои во најголем дел веќе се изготвени и веле-

the Housing Affairs Unit were invited to the counselling. They explained the Law and primarily focused on the rights and obligations which the local government receives for the

The local government should start to apply the bylaws, which in the most part are already prepared and entered into force and which can be downloaded

зени во сила, а кои може да се симнат од интернет страницата на Министерството за транспорт и врски: http://mtc.gov.mk/new_site/mk/storija.asp?id=2481. Како резултат на согледаните нелогичности во спроведувањето на Законот и усогласување со одредбите дадени, пред сè, во Законот за инспекциски надзор, беа изнесена и предлози за законски измени. Истакнато беше дека во пракса граѓаните ќе се соочат со низа нерешени прашања, особено во делот на назначувањето на управители и основањето на заедница на сопственици (пред сè нерешените имотно-правни спорови, бесправно изградените градби, нарушени меѓучовечки односи).

Министерството за транспорт и врски најави дека планира спроведување на кампања која ќе придонесе за запозна-

вање на граѓаните со нивните права и обврски поврзани со законот. Претставниците на локалната самоуправа поставија низа прашања за правата и обврските на единиците на локалната самоуправа во домувањето, меѓу кои за програмата за домување, правата за основање на фонд за домување, водењето на регистарот за станбени згради и станови и регистарот на управители на станбени згради, како и прашања околу разграничувањето на надлежностите на Државниот инспектор за домување и овластените инспектори за домување при ЕЛС. На средбата беа презентирани и актите кои во изминатиот период се донесени, или се планира да бидат донесени, за регулирање на областа домување, со назнака која институција е надлежна за нивно донесување.

from web site of the Ministry of Transport and Communications: http://mtc.gov.mk/new_site/mk/storija.asp?id=2481. As a result of the observed ambiguities in the implementation of the Law and the harmonisation with the provisions stipulated in the Law on Inspection Supervision, amendments to the law were proposed. It was pointed out that in practise the citizens will be faced with series of unsolved issues, particularly in the part referring to the appointment of managers and establishing a community of owners (because of the unsolved property-legal disputes, illegally constructed buildings, dysfunctional interpersonal relations).

The Ministry of Transport and Communications announced that it plans to conduct a campaign which will contribute to the rising of the citizens' awareness of their

rights and obligations related to the Law. The representatives of the local government asked series of questions on the rights and obligations of the local self-government units in terms of the housing, inter alia, on the housing programme, the rights on establishing housing fund, keeping the register of residential buildings and apartments and the register of managers of the residential buildings, as well as questions pertaining to the differentiation of the competences of the State Housing Inspectorate and the authorised housing inspectors within the local self-government units. The acts which were enacted in the past period or which are planned to be enacted for regulating the housing issue, defining the institution competent for the adoption thereof, were presented at the meeting.

ПОТРЕБА ОД НАДГРАДУВАЊЕ НА КАПАЦИТЕТИТЕ НА ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ ВО ОБЛАСТА НА ЖИВОТНАТА СРЕДИНА

Комисијата за животна средина, на петти јули 2010 година, ја одржа првата седница во новиот состав. Претседателот на Комисијата, градоначалникот на општина Пробиштип, Тони Тоневски ги информираше присутните градоначалници за досегашните преземени активности, проекти и обуки спроведени преку ZEAS тренинг центарот. За натамошно интензивирање на активностите на полето на заштитата на животната средина од локалните власти, од големо значење е интензивирањето на соработката со Управата за животна средина при МЖСПП, поради што на седницата присуствуваше и директорот на оваа Управа, Филип Иванов. Беше утврдена потребата за реализација на взаемна експертска и правна помош меѓу ZEAS и Управата, соработка во градењето на капацитетите на локалната администрација и публикување на соодветни материјали од оваа област. Во однос на проектните активности што се спроведува-

ат преку ZEAS и преку директни грантовни и кредитни донации наменети за општинските администрации, членовите на Комисијата заклучија дека е потребна канализирана координација и создавање на единствен информативен пункт од каде ќе се црпат информации за актуелни повици за аплицирање за проекти.

Градоначалниците-членови на Комисијата констатираа слаба информираност и отежната комуникација со Министерството во однос на годишната инвестициска програма на овој владин ресор. Затоа е усвоен предлог преку Управниот одбор на ZEAS да се иницира учество на ZEAS во Комисијата на Министерството, задолжена за утврдување на критериумите, областите и распределбата на средствата за општинските проекти од животна средина. Комисијата ќе го одржи следниот состанок една недела пред следната седница на Управниот одбор на ZEAS.

A NEED OF UPGRADING THE CAPACITIES OF THE LOCAL AUTHORITIES IN THE ENVIRONMENTAL AREA

The Environment Commission held its first session with the new members on 5 July 2010. The President of the Commission, the Mayor of the Municipality of Probistip, Toni Tonevski informed the attending mayors on the undertaken activities, projects and trainings conducted so far via the ZEAS Training Centre. The intensifying of the cooperation with the Environment Directorate within the Ministry of Environment and Physical Planning is of a great importance for the purpose of further intensifying of the activities in the sphere of environment protection by the local authorities, due to which reason the session was attended by the Director of this Directorate, Filip Ivanov. The need of implementation of the mutual expert and legal aid between ZEAS and the Directorate was established, as well as for cooperation in the capacity building of the local administration and publication of the relevant materials of this area. With regards to the project activities

implemented via ZELS and via direct grants and credit donations intended for the municipal administrations, the members of the Commission concluded that a channelized cooperation is needed, as well as establishing a single information point from which the information on current invitations for application for projects will be gathered.

The mayors-members of the Committee established a low information level and difficult communication with the Ministry in terms of the annual Investment Programme of this government ministry. Therefore, a proposal was adopted for initiation of the participation of ZELS, via the Management Board of ZELS, in the Commission of the Ministry competent for establishing the criteria, areas and distribution of the funds for municipal environment projects. The Commission shall hold the following meeting one week before the following session of the Management Board of ZELS.



КОНФЕРЕНЦИЈА НА ЗАЕДНИЧКИОТ КОНСУЛТАТИВЕН КОМИТЕТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И КОМИТЕТОТ НА РЕГИОНИ НА ЕВРОПСКА УНИЈА

CONFERENCE OF THE JOINT CONSULTATIVE COMMITTEE BETWEEN THE REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE COMMITTEE OF REGIONS OF THE EUROPEAN UNION

На осми јули, 2010 година, во хотел „Холидеј ин“ во организација на ЗЕЛС, се одржа четвртиот по ред состанок на Заедничкиот консултативен комитет меѓу Република Македонија и Комитетот на регионите на Европската унија. Ова е втор по ред состанок на ова тело што се одржува во нашата земја. Претходниот се одржа минатата година во Охрид. На Конференцијата се дискутираше за релациите на ЕУ и РМ на полето на децентрализацијата и нивно то влијание на локалните власти, како и за различните нивоа на распределба на власта, во земјите-членки на ЕУ, што ќе претставува основа за стекнување на иску-

ства за натамошно развивање на децентрализацијата кај нас. Овој собир, како висока форма на размена на искуства и консултација, претставува дополнителен чекор на воспоставување на начелата и насоките за стратешките чекори кои треба да ги преземеме во создавањето на посамостојни, побогати и поперспективни локални власти.

На присутните делегати на ЗКК им се обратија двајцата копретседавачи на ова тело, г-дин Бодкер Андерсон, од Комитетот на регионите на ЕУ и г-дин Зоран Алексов, претставник на локалните власти од Република Македонија, член на Управниот одбор

On 8 July 2010 in the Holiday Inn hotel in the organisation of ZELS, the fourth meeting of the Joint Consultative Committee was held between the Republic of Macedonia and the Committee of Regions of the European Union. This is a second consecutive meeting of this body that is held in our country. The previous one was held last year in Ohrid. The attendees of the Conference discussed the relations between EU and RM in the sphere of decentralisation and their influence on the local authorities, as well as the various levels of distribution of power within the member states of EU, which will be a basis for gaining experiences

for further development of the decentralisation in our country. This gathering, as a high form of sharing experiences and consultation, is an additional step forwards towards the establishing of the principles and guidelines for the strategic steps which we should undertake for the purpose of creating more independent, richer and more prosperous local authorities.

The attending delegates of the Joint Consultative Committee were addressed by the two co-chairmen of this body, Mr. Bodker Andersen from the Committee of Regions of EU and Mr. Zoran Aleksov, representative of the local authorities of the Republic

ОКОЛУ 75% ОД ЛЕГИСЛАТИВАТА НА ЕУ СЕ ПРИМЕНУВА НА ЛОКАЛНО НИВО

„Средбите на Заедничкиот консултативен комитет помеѓу Република Македонија и Комитетот на регионите на Европската унија, претставуваат основа за стекнување на искуства за натамошно развивање на децентрализацијата, која претставува еден од најважните процеси во демократизацијата и натамошната интеграција на нашата земја во Европската унија. Локалните власти и ЗЕЛС изминатите пет години преземаат низа активности во правец на создавање на ефикасни, ефективни и транспарентни општини, со обучена и ефикасна администрација, што ќе обезбедува поквалитетни услуги и подобри услови за живот на своите граѓани. Тоа е од особена важност, бидејќи товарот на локалните власти ќе биде уште поголем со приближувањето на нашата земја кон европските закони и стандарди, каде 75% од легислативата на ЕУ се применува на локално ниво“. Ова, меѓу другото, во својот говор го истакна Зоран Алексов, копретседавач на ЗКК.

APPROXIMATELY 75% OF THE EU LEGISLATION IS APPLIED ON A LOCAL LEVEL

"The meetings of the Joint Consultative Committee between the Republic of Macedonia and the Committee of Regions of the European Union are a basis for gaining experiences for further development of the decentralisation, which is one of the most important processes in the democratisation and further integration of our country into the European Union. The local authorities and ZELS have undertaken series of activities in the past five years for the purpose of creating efficient, effective and transparent municipalities, with trained and efficient administration, that will provide higher quality services and better living conditions for their citizens. That is of special important since the burden of the local authorities will be even bigger with the approximation of our country to the European laws and standards, where 75% of the EU legislation is applied on a local level". This was, inter alia, stated by Zoran Aleksov, co-chairman of the Joint Consultative Committee, in his speech.



“Wise decision and good investment” – an assessment of the EU representative regarding the initiative for opening an Office of the local authorities of our country in Brussels.



Bodker Andersen, co-chairman of the Joint Consultative Committee, also stated his pleasure that our country is hosting the Joint Consultative Committee for the second time, and in his speech at the Conference emphasized that the previous three meetings provided positive results which instil optimism that the development of the decentralisation process in our country is on the right track, as indicated in the report of this body. Bodker emphasized that the Committee of Regions provides full support to the process of enlargement of the European Union and that he wishes to help our country in this efforts through various forms, such as the activities of the Joint Consultative Committee. He pointed out that there is no a perfect model of local governance which can be copied, however the transfer of the experiences gained by the European countries in the building of the decentralisation system, as well as the financial support they provide for this purpose, can help significantly to the countries which are in the initial phase of the building of democracy on a local level. “The opening of an Office in Brussels is a wise decision and good investment which will provide benefits for the local authorities in your country. That will mean a direct lobbying in EU, as well as networking with the offices from other countries. There are 280 offices of regions and hundreds of other offices which are actually small embassies for contacts on various levels, because all EU member states have their own representative offices in Brussels”, said Bodker Andersen. Furthermore, Bodker emphasized that the Committee of Regions provides full support to the process of enlargement of the European Union and that he wishes to help our country in this efforts through various forms, such as the activities of the Joint Consultative Committee. He pointed out that there is no a perfect model of local governance which can be copied, however the transfer of the experiences gained by the European countries in the building of the decentralisation system, as well as the financial support they provide for this purpose, can help significantly to the countries which are in the initial phase of the building of democracy on a local level.

на ЗЕЛС. Исто така обраќање имаа и Министерот за локална самоуправа, Муса Џафери и претседателот на ЗЕЛС и градоначалник на градот-домаќин на Конференцијата, Коце Трајановски. Воведничар на првата сесија беше специјалниот претставник на Европската унија и шеф на Делегацијата на Европската унија во нашата земја, Н.Е. Ерван Фуере. За состојбата, активностите,

предизвиците на локалната власт во нашата земја, реферираа делегатите Владимир Талевски, градоначалник на Општина Битола и Арѓетим Фида, градоначалник на општина Дебар.

ЗЕЛС на оваа Конференција, освен досегашните чекори и достигнувања во процесот на децентрализацијата во нашата земја, ги промовира и двата клучни приоритети кои ги спроведува



„Мудра одлука и добра инвестиција” – оценка на претставникот од ЕУ за иницијативата за отворање на Канцеларија на локалните власти од нашата земја во Брисел

Задоволство што по втор пат нашата земја е домаќин на Заедничкиот консултативен комитет изрази и Бодкер Андерсет, копретседавач на К33, кој во своето обраќање на Конференцијата, потенцира дека досегашните три

средби даваат позитивни резултати, што влева голем оптимизам дека развивањето на процесот на децентрализацијата во нашата земја се одвива во вистинка насока, што е посочено и во извештајот на ова тело. Бодкер потенцираше дека Комитетот на региони дава целосна поддршка на процесот на проширување на Европската унија и дека преку различни форми, меѓу кои и преку активностите на К33 сака да ѝ помогне на нашата земја во овие нејзини напори. Тој укажа дека не постои совршен модел на локално управување, кое може да се пресликува, но затоа пренесувањето на искуствата со кои се соочуваат европските земји при градењето на децентрализациониот систем, како и финансиската поддршка што ја даваат за оваа намена, можат многу да им помогнат на земјите кои се во почетна фаза на градење на демократијата на локално ниво. „Отворање на Канцеларија во Брисел е мудра одлука и добра инвестиција, која ќе донесе придобивки за локалните власти во вашата земја. Тоа ќе значи директно лобирање во ЕУ, како и вмрежување со канцелариите од други земји. Има 280 канцеларии на региони и стотици други канцеларии, кои всушност претставуваат мали амбасади за контакти на различни нивоа, бидејќи сите членки на ЕУ имаат свои претставништва во Брисел”, истакна Бодкер Андерсен. Исто така, Бодкер потенцираше дека Комитетот на региони дава целосна поддршка на процесот на проширување на Европската унија и дека преку различни форми, меѓу кои и преку активностите на К33, сака да ѝ помогне на нашата земја во овие нејзини напори.

of Macedonia, a member of the Management Board of ZELS. Furthermore, the Minister of the Local Self-Government, Musa Dzaferi and the President of Zels and Mayor of the City of Skopje, Koce Trajanovski also gave their speeches. The introductory speech at the first session was given by the special representative of the European Union and the Head of Delegation of the European Union

in our country, His Excellency Erwan Fouere. The delegates Vladimir Talevski, Mayor of the Municipality of Bitola and Argetim Fida, Mayor of the Municipality of Debar reported on the status, activities and challenges of the local government in our country.

In addition to the previous steps and achievements in the decentralisation process in our country, on this Conference





во 2010 година. Првиот е формирањето на ЗЕЛС Тренинг центар, како континуирана и систематизирана форма на обука за стручната администрација на локално ниво, со цел создавање на општини по европски стандарди. Вториот клучен приоритет, кој е во фаза на завршна реализација, е отворање на Канцеларија на ЗЕЛС и на Градот Скопје во Брисел. Всушност ова беше промовирано и на прес-конференцијата што се одржа во рамките на Конференцијата на КЗЗ, каде претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, ја потенцира полезноста за локалните власти од отворањето на ваква канцеларија во Брисел. Канцеларијата треба да им овозможи

на локалните власти од нашата земја понепосредно црпење на искуства од европските земји на полето на локалната и регионалната власт за добивање изворни информации за расположливите средства од европските фондови, информации за објавите на огласи за аплицирање за средства, како и можност за позасилено претставување на нашата земја во ЕУ, во сегментот на локалната самоуправа. Канцеларијата во Брисел ќе биде отворена канцеларија за сите општини. Отворањето на канцеларијата беше поздравено и поддржано од присутните делегати на ЗКК. –

Присутните делегати ги поздравуваат и евроамбасадорот Ер-

ZELS also promoted the two key priorities which are under implementation in 2010. The first one is the establishment of ZELS Training Centre, as a continuous and systematised form of trainings intended for the professional administration on a local level for the purpose of creating municipalities in accordance with the European standards. The second key priority, which is the final implementation phase, is the opening of an Office of ZELS and the City of Skopje in Brussels. In fact, this was also stated on the press conference which was held within the Conference of the Joint Consultative Committee, on which the President of ZELS, Koce Trajanov

emphasized the benefit for the local authorities from the opening of such Office in Brussels. The Office should enable the local authorities in our country to gain more immediate experiences from the European countries in the sphere of the local and regional government, to obtain source information on the available assets from the European funds, information on the announcements for application for funds, as well as a possibility for stronger representation of our country in EU, in the local self-government segment. The Office in Brussels will be an open office for all municipalities. The opening of the Office was greeted and supported by the delegates attending the

ПОЗИТИВНИ РЕЗУЛТАТИ, НО И ПОТРЕБА ОД ПОГОЛЕМА ПОСВЕТЕНОСТ ПО ОДРЕДЕНИ ПРАШАЊА- НАВЕДЕНО ВО ИЗВЕШТАЈОТ НА КОМИТЕТОТ НА РЕГИОНИ

На состанокот присуствуваше и известувачот на Комитетот на регионите за земјите- кандидати, Георгиос Папастергиу. Тој ја потенцираше објективноста на извештајот, каде се истакнуваат досега постигнатите позитивни резултати, но укажа дека ни претстои справување и со уште важни прашања, меѓу кои од областа на задоволување на правата на етничките малцинства, примена на процедури во институциите, справувањето со корупцијата, ефикасност во собирањето на сопствените приходи. Тој го истакна и значењето на обезбедувањето на систем за добивање на подеднакво квалитетни услуги, односно обезбедување на рамномерен регионален развој, како и интензивирањето на меѓуграничната соработка, каде досега имаме постигнато висок напредок. Папастергиу, потенцираше дека обезбедувањето на мирот и стабилноста на европскиот континент, развивањето на можностите за просперитет на земјата, исполнување на Копенхагенските критериуми, почитувањето на принципите на соработка и добри меѓусоседски односи се многу важни предуслови за секоја земја, која претендира да влезе во Европската унија.



POSITIVE RESULTS, BUT ALSO A NEED OF HIGHER DEDICATION TO CERTAIN ISSUES – STATED IN THE REPORT OF THE COMMITTEE OF REGIONS

The meeting was attended by the reporter of the Committee of Regions for the candidate countries, Georgios Papastergiou. He emphasized the objectivity of the report, which points out the achieved positive results so far, however he pointed out that we have to deal with another important issues, among which are those in the sphere of fulfilling the rights of the ethnic minorities, application of the procedures in the institutions, fighting the corruption, efficiency in the collection of the own revenues. Furthermore, he emphasized the importance of providing a system for obtaining equal quality services, i.e. ensuring equal regional development, as well as more intensive inter-border cooperation pertaining to which we have achieved a great progress so far. Papastergiou pointed out that the securing of the peace and stability on the European continent, the development of possibilities for prosperity of the country, the fulfilment of the criteria from Copenhagen, the respecting of the principles of cooperation and the good neighbouring relations are very important pre-requisites for every country with aspiration to enter in the European Union.



ван Фуере, при што ја потенцира најзначајната улога на ЗЕЛС во обезбедувањето на единство на локалните власти од нашата земја и укажа дека Европската унија и понатаму ќе ја поддржува нашата земја, особено локалните власти, на патот на натамошно развивање на децентрализациониот процес, за кој рече дека треба интензивно да се надградува и зајакнува особено преку создавање на финансиски независни општини.

Продлабочената соработка на претставници на локалната власт од нашата земја со нивните колеги - претставници на локалните власти од земјите-членки на ЕУ, во рамките на ова заедничко тело, дава позитивен импулс во процесот на интегрирање на нашата држава во европските структури, истакна министерот за локална самоуправа, Муса Цафери. Тој ја потенцираше определбата на Владата на РМ да продолжи со активностите за спроведување на зацртаните реформи, што подразбира усвојување на легислативата и натамошна демократизација на нашето општество, со цел обезбедување успешен пристап на нашата држава во Европската унија, процес во кој локалната власт игра исто така активна улога.

На Конференцијата воведни обраќања за чекорите и предизвиците со кои се среќаваат општините во досегашниот процес на децентрализација, изнесоа и дел од единаесетте делегати од ЗЕЛС и нивните заменици во ова тело, меѓу кои и Владимир Талевски, градоначалник на Општина Битола и Аргетим Фида, градоначалник на Општина Дебар. Тие истакнаа дека единството на локалните власти, изразено и преку работењето на единствената на-

ционална асоцијација на локални власти - ЗЕЛС вродува со голем број законски измени во полза на локалната власт, донесување на нови закони, зголемување на процентот од зафаќањето на ДДВ, овозможувањето за управување со градежното неизградено земјиште од страна на општините и друго.

Делегатите-претставници од земјите од ЕУ, изнесувајќи ги своите искуства, укажаа дека едно од поважните прашања со кои тие се соочуваат во овој период на развивање на децентрализацијата на власта е воспоставувањето, развивањето и организационото поставување на регионалната власт. Беа пренесени искуствата од соседна Грција каде бил интензивиран процесот на намалувањето на бројот на локални власти, па од 3.000 општини, сега има 1.300, а се прават подготовки за понатамошно намалување на 320 општини, 94 префектури и 13 региони. Спојувањето на општините дало одлични резултати на искористување на европските средства и ефикасност во искористување на финансиските средства за спроведување на надлежностите. Слични беа и словенечките искуства од каде претставникот особено се задржа на политичките предизвици со кои се соочува оваа европска земја во регионалното организирање.

Делегатите на КЗЗ меѓу Република Македонија и Европската унија, во попладневните часови, по завршувањето на Конференцијата, на скопскиот плоштад „Македонија“ го посетија преставувањето на Вардарскиот регион, во рамките на манифестацијата, „сакан ја македонија уживај во својата таквина“.

Joint Consultative Committee.

The attending delegates were greeted by the Euro Ambassador Erwan Fouere, who emphasized the most significant role of ZELS in ensuring the unity of the local authorities of our country and pointed out that the European Union shall further support our country, especially the local authorities on the way to further development of the decentralisation process, regarding which he said that it should be intensively advanced and strengthened, especially by means of creating financially independent municipalities.

The deeper cooperation of the representatives of the local government in our country with their colleagues-representatives of the local authorities of the member states of EU, within this joint body, provides a positive impulse in the process of integration of our country into the European structures, said the Minister of Local-Self Government, Musa Dzaferi. He pointed out the commitment of the Government of RM to continue with the activities for implementation of the defined reforms, which means adoption of the legislation and further democratisation of our society for the purpose of providing a successful accession of our country in the European Union, a process in which the local government plays an active role as well.

Part of the eleven delegates of ZELS and their deputies in this body, among which, Vladimir Talevski, Mayor of the Municipality of Bitola and Argetim Fida, Mayor of the Municipality of Debar, gave their introductory speeches at the Conference on the steps and challenges that the municipalities have faced with until now in the

decentralisation process. They emphasized that the unity of the local authorities, expressed through the operation of the sole national association of the local authorities – ZELS resulted in a number of modifications in the legislation to the benefit of the local government, adoption of new laws, increase of the VAT application, enabling the management of the construction land and unconstructed land by the municipalities and the like.

The delegates-representatives of the EU member states, by sharing their experiences, pointed out that one of the more important issues they face with in this period of development of the decentralisation is the establishment, development and organisational setting of the regional government. The experiences of the neighbouring country Greece were conveyed where the process of downsizing the number of local authorities was intensified, so now out of 3000 municipalities there are 1300, and preparations are made for further downsizing to 320 municipalities, 94 prefectures and 13 regions. The merger of the municipalities provided excellent results in the utilisation of the European funds and efficiency in the utilisation of the financial assets for implementing the competencies. Similar to foregoing were the Slovenian experiences whose representative particularly focused on the political challenges that this European country faces with, in the regional organisation.

The delegates of the Joint Consultative Committee between the Republic of Macedonia and the European Union, in the afternoon, after the closing of the Conference, on the Skopje square “Macedonia”, attended the presentation of the Vardar region.



ЗАВРШИ МАНИФЕСТАЦИЈАТА „ПРОМОТИВНИ ДЕНОВИ НА РЕГИОНИТЕ ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА“ СО ПРЕТСТАВУВАЊЕТО НА ВАРДАРСКИОТ РЕГИОН



На осми јули, 2010 година, во рамките на Манифестацијата „Промотивни денови на регионите“ под мотото „Сакај ја Македонија, уживај во својата татковина“ на скопскиот плоштад „Македонија“ се претстави Вардарскиот плански регион и општините во него: Велес, Чашка, Росоман, Градско, Кавадарци, Демир Капија, Неготино, Лозово и Свети Николе.

Промоцијата се реализираше во рамките на четвртиот по ред состанок на Заедничкиот консултативен комитет помеѓу

Република Македонија и Комитетот на региони на Европската унија, што се одржа истиот ден во Скопје, чи делегати, во 15 часот, ги разгледаа поставените материјали на штандовите, поразговараа со присутните градоначалници и општинската администрација, се запознаа со стопанските потенцијали од регионот и проследија дел од богатата културно-уметничка програма.

Официјално промоцијата ја отвори Претседателот на Советот на Вардарскиот плански регион, Горан Петров, Градоначалник на општина Велес, кој меѓу другото, ги истакна заложбите за економски развој на регионот и создавање на поволна бизнис клима, за што Центарот за развој на ВПР аплицирал со

проект за промоција на Вардарскиот плански регион, како атрактивна бизнис дестинација, со акцент на промоција на стопанските зони во Вардарскиот плански регион. Беше потенцирано и следењето на европските стандарди во областа на енергетиката, со цел заштита на животната средина и заштеда на електрична енергија, каде ВПР аплицирал со проект за искористување на обновливите извори на енергија и проект за зголемена енергетска ефикасност преку заштеда на електрична енергија во

јавните установи во општините од регионот, со акцент на училиштата. Во областа на образованието овој регион работи на развивање на проект за воведување на нови современи програми во предучилишното образование. Беше истакнато дека е воведена иницијатива за воведување на LEADER пристапот кој ќе овозможи подобрување на квалитетот на живот во руралните средини, а укажано беше дека регионот работи и на финализирање на активностите во врска со модернизација на управувањето со отпад преку искористување на средства од ИПА фондовите, во соработка со МЖСПП.

Посетителите има можност да се запознаат со стопанските, историските, културните и природните богатства, на регионот и да осознаат нешто повеќе за надлежностите на локалните власти, процесот на децентрализацијата, локалните и регионални активности, проекти и идни планови.

Со претставувањето на Вардарскиот плански регион и официјално заврши манифестацијата „Промотивни денови на регионите“ под мотото „Сакај ја Македонија, уживај во својата татковина“, што ја организираше ЗЕАС во соработка со осумте центри за развој на планските региони и која беше поддржана од ГЗ. Манифестацијата започна на осми мај со промоцијата на Пелагонискиот плански регион, потоа на 15 мај следеше Североисточниот регион, на 29 мај - Полошкиот, на петти јуни - Југоисточниот регион. Источниот регион и општините во него се претставија на 12 јуни, на 19 јуни беше промоцијата на Југозападниот регион, а на 26 јуни, промоција имаше Скопскиот регион со општините во него.



THE CEREMONY "PROMOTIONAL DAYS OF THE REGIONS IN THE REPUBLIC OF MACEDONIA" ENDED WITH THE PRESENTATION OF THE VARDAR REGION

On 8 July 2010 within the ceremony "Promotional Days of the Regions" under the motto "Love Macedonia, Enjoy in Your Own Country" on the Macedonia square in Skopje, the Vardar planned region was presented along with the following municipalities therein: Veles, Caska, Rosoman, Gradsko, Kavadarci, Demir Kapija, Negotino, Lozovo and Sveti Nikole.



The promotion was carried out within the fourth meeting of the Joint Consultative Committee between the Republic of Macedonia and the Committee of Regions of the European Union which was held the same day in Skopje, whose delegates at 15:00hrs looked at the materials placed on the stands, talked to the present mayors and the members of the municipal administration, became acquainted with the economic potentials of the region and watched part of the rich cultural and artistic programme.

The promotion was officially opened by the President of the Council of the Vardar planned region, Goran Petrov, a mayor of the Municipality of Veles, who *inter alia*

emphasized the commitment to the economic development of the region and the creation of a favourable business climate for which purpose the Development Centre of the Vardar planned region applied with a project for promotion of the Vardar planned region as an attractive business destination with a focus on the promotion of the economic zones in the Vardar planned region. The compliance with the European standards in the sphere of energetics was also emphasized for the purpose of protecting the environment and electricity saving, where the Vardar planned region applied with a project for utilisation of renewable energy sources and a project for increased energy efficiency via saving of the electricity in the public institutions in the municipalities of the region, with a focus on the schools. In

the sphere of education, this region is working on the development of a project for introduction of new modern programmes in the pre-school education. It was pointed out that there was an initiative for introduction of the LEADER



approach which will improve the quality of life in the rural areas, and it was emphasized that the region is also working on the finishing of the activities for modernisation of the waste management via utilisation of the IPA funds in cooperation with the Ministry of Environment and Physical Planning.

The visitors had the opportunity to become acquainted with the economic, historic, cultural and natural resources of the region and to find out more about the competences of the local authorities, the decentralisation process, the local and regional activities, projects and future plans.

With the presentation of the Vardar planned region, the ceremony "Promotional days of the regions" under the motto "Love Macedonia, Enjoy in Your Own Country" which was organised by ZELS in cooperation with eight centres for development of the planned regions and supported by GTZ officially ended. The ceremony started on the 8th of May with the promotion of Pelagonia planned region, then the North East region was promoted on the 15th of May, followed by Polog region on the 29th of May and the South East region on the 5th of June. The East region and the municipalities therein were presented on the 12th of June, the South West region was promoted on the 19th of June and the Skopje region along with the municipalities therein was presented on the 26th of June.

ГРАЃАНИТЕ СЕ ЗАПОЗНАА СО АКТИВНОСТИТЕ, ПРОЕКТИТЕ И ПЛАНОВИТЕ НА СКОПСКИОТ ПЛАНСКИ РЕГИОН И ОПШТИНИТЕ ВО НЕГО

Претпоследен од регионите, во рамките на манифестацијата „Промотивни денови на планските региони во Република Македонија“ под мотото „Сакој ја Македонија, уживај во својата татковина“, на 26 јуни 2010 година, на плоштадот „Македонија“, се претстави и Скопскиот плански регион со општините во него: **Аеродром, Бутел, Гази Баба, Ѓорче Петеров, Карпош, Кисела Вода, Сарај, Центар, Чаир, Шуто Оризари, Арачиново, Зелениково, Илинден, Петровец,**

Сопиште, Студеничани, Чучер-Сандево.

Промоцијата ја отвори претседателот на Советот за развој на Скопскиот планскиот регион, Тони Трајковски, Градоначалникот на Општина Гази Баба кој говореше за активностите, плановите и проектите што се подготвуваат во рамките на регионот. Присутните градоначалници и претставниците на општинската администрација ги информираа заинтересираните граѓани за прашања кои се однесуваат на ак-

тивностите што се превземаат во нивните општини, а се однесуваат на процесот на децентрализацијата, локалниот и регионалниот развој. Центарот за развој на Скопскиот плански регион, заедно со општините подготвија богата презентација на досегашните проекти и на идните планови за стопански, културен, туристички развој на регионот, а на поставените штандови беше обезбеден богат промотивен материјал. Дел од општините имаа покането и

позначајни стопански субјекти од својата општина, кои пред граѓаните ги презентираа своите производи. На штандовите имаше и разновидни домашни изработки, а посетителите имаа можност да дегустираат и разновидни традиционални јадења, карактеристични за овој крај. Целокупниот амбиент беше збогатен со поставката од

археолошкото катче од локалитетот Тумба-Машари, а посетителите имаа можност да се повозат на старовременска коњска кочија. Имаше и катче за најмладите, како и дел за ликовните уметници. Промоцијата беше збогатена со богата културно-уметничка програма, која започна во 17 и траеше некаде до 23 часот, со бројни позна-

ти уметници од забавната и фолклорната естрада. Па така, присутните ги забавуваше Ламбе Алабаковски, Елена Ристевска, Франц со пријателите, Џафер, потоа Блага Петреска, КУД „Ибе Паликуќа“, КУД „Зелениковско оро“, руското уметничко друштво „Славјанки“, потоа Зоран Џорлев, повеќе хорови и балетски групи.

THE CITIZENS BECAME FAMILIAR WITH THE ACTIVITIES, PROJECTS AND PLANS OF THE SKOPJE PLANNED REGION AND ITS MUNICIPALITIES



The region before the last one to present itself within the manifestation "Promotional Days of the Planned Regions in the Republic of Macedonia" under the motto "Love Macedonia, Enjoy in Your Own Country" on 26 June 2010 on the Macedonia square, was the Skopje planned region with its municipalities: **Aerodrom, Butel, Gazi Baba, Gjorce Petrov, Karpos, Kisela Voda, Saraj, Centar, Cair, Suto Orizari, Aracinovo, Zelenikovo, Ilinden, Petrovec, Sopiste, Studenicani, Cucer - Sandevo.**

The promotion was opened by the President of the Council for development of

the local and regional development. The Centre for development of the Skopje planned region, together with its municipalities, prepared a rich presentation of the previous projects, as well as of the future plans for economic, cultural, tourist development of the region and on the stationed stands there were

projects being prepared within the region. The present Meyers and representatives of the municipal administration informed the interested citizens about issues relating to the activities being undertaken by their municipalities and which refer to the decentralization process,

objects, and the visitors had the possibility to try different traditional dishes typical of that region. The whole atmosphere was enriched by the stationing of the archaeological corner of the location Tumba- Madzari, and the people present could ride an old-fashioned horse chariot. There was also a corner for the youngest visitors, as well as a corner for artists. The promotion was enriched by the versatile cultural and artistic programme, which started at 17.00 hrs and lasted until about 23.00 hrs, with numerous renowned interpreters



the Skopje planned region, Mr. Toni Trajkovski, Meyer of the municipality of Gazi Baba, who spoke about the activities, plans and

plenty of promotional materials. Some of the municipalities invited more significant business entities of their municipality, which presented their products

of the pop and folk music. Thus, the visitors were entertained by Lambe Alabakovski, Elena Ristevska, Franc and Friends, Dzafer, then Blaga Petreska, KUD Ibe Palikuka, KUD Zelenikovsko Oro, the Russian artistic group Slavjanki, as well as Zoran Dzorlev, several choirs and ballet groups.

to the citizens. On the stands there were also various hand-made



Комисијата за рурален развој при ЗЕЛС, предлага:

ПЕРСОНАЛНИОТ ДАНОК ОД ЗЕМЈОДЕЛСКА ДЕЈНОСТ – 100% ПРИХОД ЗА ОПШТИНИТЕ

Комисијата за рурален развој при ЗЕЛС ја одржа третата седница, на први јули, 2010 година, на која приоритет имаа прашањата поврзани со финансиската состојба на руралните општини и изнаоѓањето на методи за нивно поуспешно функционирање. Беше разгледано и прашањето доставено од општина Желино за измена на чл. 53 од Законот за земјоделско земјиште (Сл. весник на РМ бр.137/07). Поканетите претставници од Центарот за одржлив развој- АЛКА информираа за ПРЕПАРЕ собирот, што од 30 август до 3 септември оваа година, ќе се одржи во Охрид. ПРЕПАРЕ собирот се состои од серија поврзани настани што годинава ќе се организираат во Македонија, со цел да ги поврзе претставниците на граѓанските организации, институциите и приватниот сектор посветени на развојот на руралните средини, првенствено од Централна и Југоисточна Европа, но и од земјите-членки на Европската унија.

По повеќечасовната дискусија на членовите на Комисијата беа донесени поголем број заклучоци:

- Да се покрене иницијатива за формирање на Фонд за воедначување;
- Да се бараат механизми за намалување на разликите кои се појавени на ниво на државата помеѓу општините со седиште во рурален центар, наспроти општините со седиште во урбан центар;
- Персоналниот данок од земјоделска дејност 100% да биде приход на општините;
- Средствата добиени по пат на концесии од изда-

вањето на земјоделското земјиште и пасиштата, да бидат распределени во сооднос 78/22 помеѓу ЕЛС на чија територија се наоѓа земјиштето и државата;

- Комисијата останува на ставот земјоделското земјиште кое е расцепкано до 2 хектари да се предаде на управување на општините. Контролата и надзорот во овој случај би останале во надлежност на државата. Оваа потреба се наметнува како висок приоритет поради евидентираната практика, голем дел од земјоделското земјиште сè уште да останува необработено;
- Почитување на Законот за рамномерен регионален развој, со тоа што 10% од средствата назначени како извори на финансирање на регионалниот развој, ќе се искористат за финансирање на проекти за развој на селата, при тоа давајќи предност на проектите кои се подготвени од страна на општините со седиште во село;
- Зголемување на средствата за инфраструктура во Програмата за рурален развој за 2011 година за проектите за кои ЕЛС можат да аплицираат;
- Покренување на иницијатива за изменување на член 53 од Законот за земјоделско земјиште со која ќе се бара цената за пренамена на земјоделското земјиште

The Commission for Rural Development within ZELS proposes:

PERSONAL INCOME TAX FROM AGRICULTURAL ACTIVITY – REVENUE FOR THE MUNICIPALITIES

The Commission for Rural Development within ZELS held the third session on 1 July 2010, at which a priority was given to the issues related to the financial status of the rural municipalities and finding methods for successful operation thereof. Also the issue submitted by the Municipality of Zelino was considered for modification of Article 53 of the Law on Agricultural Land (Official Gazette of RM No. 137/07). The invited representatives of the Sustainable Development Centre – ALKA informed about the PREPARE Gathering which shall be held in Ohrid from 30 August until 3 September this year. The PREPARE Gathering comprises series of related events which this year will be organised in Macedonia for the purpose of connecting the representatives of the citizen's associations, institutions and the private sector dedicated to the development of the rural areas, primarily in the Central and South-East Europe, but also in the member states of the European Union.

After several hours of discussion, the members of the Commission adopted a large number of conclusions:

- To launch an initiative for establishing a Fund for equalising;
- To search for mechanisms for decreasing the differences which have appeared on the state level between the municipalities with a seat in rural centre and the

municipalities with a seat in urban centre;

- The personal income tax from agricultural activity is to be 100% revenue for the municipalities;
- The funds obtained by means of concessions from the issuing of agricultural land and pastures are to be distributed in the ratio of 78/22 between the local self-government units, on whose territory the land is located, and the state;
- The Commission remains on its position for the agricultural land, which has been divided in up to 2 hectares, to be handed over for management by the municipalities; The control and supervision in this case would remain within the competence of the state; This need emerged as a high priority due to the observed practise that a large part of the agricultural land still remains uncultivated;
- Abiding by the Law on Equal Regional Development whereby 100% of the funds indicated as sources for funding the regional development, shall be utilised for funding projects for development of the villages, hence providing an advantage to the projects prepared by the municipalities with a seat in the villages;
- Increasing the funds for infrastructure in the Rural Development Programme 2011, for the projects for which the local self-government units will be able to apply;
- Launching an initiative for modification of Article 53 of the Law on Agricultural Land with which it will be requested to decrease the price for re-adaptation of the agricultural





во градежно да се намали и да биде во склоп на пазарната вредност на земјиштето. Цената прес-

метана според формула 3 x пазарната цена е премногу висока и претставува оптоварување за граѓаните.

land into a construction land, which is to be within the scope of the market value of the land. The price

calculated according to the formula 3 x the market price is too high and it is a great burden for the citizens.

ИЗБРАН ПРЕТСЕДАТЕЛ НА КОМИТЕТОТ НА СОВЕТИТЕ ПРИ ЗЕЛС

Комитетот на советите при ЗЕЛС, на шести јули 2010 година, во просториите на ЗЕЛС ја одржа втората седница, на која за претседател на Комитетот, едногласно беше избран Сашко Николов, претседател на Советот на Општина Радовиш. На седницата беше усвоен и Деловник за работата на Комитетот, а се дискутираше за повеќе теми од надлежност на Комитетот, меѓу кои и за унапредувањето на улогата на Советите на општините и професионализација на советниците, судирот на интереси и друго. Комитетот на советите е еден од четирите највисоки органи на ЗЕЛС и е релативно нов орган, формиран со последните измени на Статутот на ЗЕЛС, усвоени во декември 2008 година. Комитетот на Советите брои 12 членови и тоа Претседател и 11 (единаесет) членови, кои се избираат како претставници на Регионите во Република Македонија. Советот на Градот Скопје по функција има свој член во Комитетот на Советите. Мандатот на членовите

на овој орган трае 2 (две) години, а бројот на мандатите за избор на членовите на Комитетот на Советите не може да изнесува повеќе од 8 (осум) години. При изборот на членовите на Комитетот на Советите се води сметка за обезбедување континуитет во работата, за политичката, етничката, регионалната и половата застапеност. Инаку улога на Комитетот на Советите е да ја афирмира улогата на Советот на општината, да ја следи проблематиката од функционирањето на Советите на општините, да го истакнува активниот придонес на Советите во процесот на децентрализацијата, да го артикулира концептот на развој на граѓанското општество и локалната демократија, да учествува во подготвување на проекти од значење за функционирање на Советите и општините во целост; да утврдува ставови во врска со донесувањето или усогласувањето на закони кои се од значење за општините, да ја поттикнува иницијативноста на Советите и да дава насоки

за унапредување на нивната работа, да иницира утврдување на потреба за организирање на семинари, тематски средби и други форми на едукација за членовите на Советите, заедно со останатите органи на ЗЕЛС да соработува во градењето на заедничката политика и афирмирање на ЗЕЛС, да поттикнува меѓуопштинска и меѓународна соработка во рамките на единствената политика на ЗЕЛС, да поттикнува регионалната соработка, да доставува предлози до Управниот одбор, Надзорниот одбор и работните тела и комисии на ЗЕЛС, да доставува иницијативи и предлози до Управниот одбор за подготвување на актите што ги донесува Генералното собрание на ЗЕЛС, да предлага основање на нови комисии и работни групи за определени прашања до Управниот Одбор на ЗЕЛС, да ја насочува работата на Советите на регионите. Улогата на Комитетот на Советите е децидно утврдена во Статутот на ЗЕЛС.

THE PRESIDENT OF THE ZELS COMMITTEE OF THE COUNCILS ELECTED

The Committee of Councils within ZELS held its second session on 6 July 2010 in the premises of ZELS, at which Sasko Nikolov, President of the Council of the Municipality of Radovis, was unanimously elected as a President of the Committee. The Rules of Procedure of the Committee was adopted at the session



and a number of topics were discussed within the competence of the Committee, such as the promotion of the role of the Councils of the Municipalities and professionalization of the advisers, conflict of interest and the like. The Committee of Councils is one of the four highest bodies of ZELS and it is a relatively new body established with the latest modifications

of the Statute of ZELS, adopted in December 2008. The Committee of Councils comprises 12 members as follows: President and eleven (11) members which are elected as representatives of the regions in the Republic of Macedonia. The Council of the City of Skopje according to its function has its member in the Committee of Councils. The mandate of the members of this body is two (2) years and the number of mandates for election of the members of the Committee of Councils cannot be longer than eight (8) years. When electing the members of

the Committee of Councils, the ensuring of the work continuity, the political, ethnic, regional and sex representation are taken into account. The role of the Committee of Councils is to affirm the role of the Council of the Municipality, to monitor the functioning of the Councils of the Municipalities, to emphasize the active contribution of the Councils in the

decentralisation process; to articulate the concept of development of citizens' society and the local democracy; to participate in the preparation of projects which are important for the functioning of the councils and municipalities as a whole; to define positions with regards to the adoption of laws which are important for the municipalities; to encourage initiative by the Councils and to provide guidelines for advancement of their work; to initiate the establishing of the need of organising seminars, thematic meetings and other forms of education intended for the members of the Councils; together with the other bodies of ZELS, to cooperate in the building of common policy and affirmation of ZELS, to initiate inter-municipal and international cooperation within the single policy of ZELS; to encourage the regional cooperation, to submit proposals to the Management Board, Supervisory Board and the working bodies and commissions of ZELS, to submit initiatives and proposals to the Management Board for preparation of acts which are adopted by the General Assembly of ZELS; to propose establishing of new commissions and working groups for certain issues to the Management Board of ZELS; to guide the work of the Council of Regions. The role of the Committee of Councils is expressly stated in the Statute of ZELS.

ОДНОСИТЕ СО ЈАВНОСТ- ВАЖНА АЛАТКА И ЗА ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ

Во рамките на Заедницата на единиците на локалната самоуправа на Република Македонија –ЗЕАС, формирана е мрежата на ПР лица на општините, во која членуваат сите лица од единиците на локалната самоуправа кои се задолжени за односите со јавност на својата општина. Целта на мрежата е да се обезбеди надградување на капацитетите на овие одговорни лица во општините, со континуирано организирање на соодветни обуки кои се прилагодени за потребите на ПР лица во општините, размена на искуства меѓу ПР лицата од различни општини, поттикнување на меѓусебна соработка и истовремено интензивирање на проток на информации помеѓу ЗЕАС и локалната власт и обратно, информации од локалните власти до Асоцијацијата.

Зајакнувањето на капацитетите на лицата за односи со јавност ЗЕАС смета дека е особено важно за секоја општина, би-



Односите со јавноста се корисни не заради сензационалната промоција на нејзините постигнувања, на што засега најмногу и се придава важност, туку и за да се стане покритичен кон сопственото работење. Гледајќи ја општината на начинот на кој ја гледаат другите, може локалната власт да стане подобра и посигурна дека на корис-

зацијата и разбирање на организацијата со надворешната јавност.

Според направената анализа, утврдени се големи измени на членството на мрежата и утврдено е различно ниво на познавање на оваа област. Од тие причини, ЗЕАС како почетни теми за обуката што ја организира на 29 и 30 јуни и на 30 јуни и 1 јули 2010 година, во хотелот Бистра" во Маврово, за членовите на мрежата ги одбра темите: „Односи со јавност-дефинирање, модели, организирање на ПР служба “ и „ Односи со медиумите и важни алатки и техники за односи со медиумите “. Беа организирани и практични вежби, што предизвика особен интерес кај учесниците. На работилницата, исто така, се дискутираше и за предизвиците со кои се соочуваат ПР лицата во своето секојдневно работење, за можностите за размена на информации меѓу ЗЕАС и општините и помеѓу самите општини, како и за понатамошното дејствување на мрежата и нејзините идни активности. Споделувањето на искуствата, запознавањето со лица од својата фела кои работат во други општини на исти или слични проблеми, присутните ПР лица го истакнаа како особено корисно за нивното натамошно работење. На оваа обука членовите укажаа дека имаат потреба од натамошно континуирано надградување на своите познавања од областа на односите со јавноста. Како поитна потреба за надградување на своите знаења ја посочија темата „Протокол“, истакнувајќи дека многу често во извршувањето на своите обврски се соочуваат со одредени непознавања од ваков вид. Од тие причини, ЗЕАС на 12, 13 и 14 јули 2010 година, во хотелот „Макпетрол“ во Струга, за членовите на мрежата, организира уште една обука на тема „Протокол“ за што ангажираше лице од Директоратот за дипломатски протокол во Министерството за надворешни работи на Република Македонија.



дејќи односите со јавност претставуваат важна алатка во нивното работење. Односите со јавност ги хармонизираат јавните и приватните политики, обезбедуваат разбирање внатре во организацијата и разбирање на организацијата со надворешната јавност.

разбирање со својата најразлична публика: вработени, јавни установи, државни институции, бизнис секторот, граѓаните..., да може да ги „слушне“ нивните барања и потреби и подготвено да одговори и да ги реализира истите. Од тие причини особено е важно општините да посветуваат внимание на развивањето на капацитетите на ПР лицата од нивните општини. Онаму каде нема поставено вакви лица, да се прават напори за нивно етаблирање. Добриот ПР е невидлив. Преку ненаметливо делување, добриот ПР ги преведува општинските цели во реални, јавно прифатливи политики и обезбедува разбирање во рамките на органи-



PUBLIC RELATIONS – IMPORTANT TOOLS FOR THE LOCAL AUTHORITIES

A network of PR persons of the municipalities was established, within the Association of the Units of the Local Self-Government-ZELS, whose members are all persons from the local self-government units responsible for the public relations of their municipality. The purpose of the Network is to provide development of the capacities of these responsible people in the municipalities, by continuous organising of relevant trainings adjusted to the needs of the PR persons in the municipalities, exchange of experiences among the PR persons from different municipalities, encouraging the mutual cooperation and concurrently intensifying the information flow between ZELS and the local authorities and vice versa, information from the local authorities to the Association.

ZELS considers the strengthening of the capacities of the persons for public relations as very important for every municipality because the public relations are an important tool in their operation. The public relations harmonise the public and private policies, ensure understanding within the organisation and understanding of the organisation with the external public. The public relations are useful not only because of the sensational promotion of the achievements, which have been predominantly emphasized, but also in order to become more critical in terms of its

own operation. By perceiving the municipality in the way it has been perceived by the others, the local government can become better and more certain that it provides the customers with the necessary services. In order to achieve its goals, the municipality must develop an efficient communication, to ensure an atmosphere of mutual understanding with its various audiences: employees, public institutions, state institutions, the business sector, the citizens...so as to be able "to hear" their demands and needs and to be prepared to respond to them and to meet them. Due to these reasons, it is particularly important for the municipalities to take care of the development of the capacities of their PR persons. Efforts are made for appointing such persons in the municipalities where there are no such persons. The good PR is invisible. Through unobtrusive acting, the good PR transforms the municipal goals into realistic, clearly acceptable policies and ensures understanding within the organisation and understanding of the organisation with the external public.

According to the conducted analysis, significant changes in the membership of the Network have been established, as well as a different level of knowledge of this area. Due to these reasons, ZELS have selected the following topics for the training which is organised on 29 and 30 June and on 30 June and

1 July 2010 in Bistra hotel in Mavrovo for the members of the Network: „Public relations-defining, models, organising the PR office" and "Media relations and important tools and techniques for media relations". Practical exercise were organised which raised special interest among the participants. The challenges which the PR people face in their everyday operation, the possibilities for sharing information between ZELS and the municipalities, as well as the further operation of the Network and its future activities were also discussed at the workshop. The PR people emphasized the exchange of the experiences, meeting other people of the same profession who work in other municipalities, as especially useful for their further operation. At this training the members indicated the need of further continuous development of their knowledge in the sphere of public relations. They indicated that they have a need to develop their knowledge of the topic "Protocol" as they often faced with a lack of such knowledge in the performance of their duties. Due to these reasons, ZELS is organising another training on the topic "Protocol" on 12, 13 and 14 July 2010 in Metropol hotel in Struga for the members of the Network for which it engaged a person from the Diplomatic Protocol Directorate in the Ministry of External Affairs of the Republic of Macedonia.

ЗЕЛС ТРЕНИНГ ЦЕНТАР (ЗТЦ) – ПОДГОТОВКА СО ГЕРМАНСКО- ДАНСКИ ЕКСПЕРТСКИ КОНЗОРЦИУМ

Во насока на реализација на одлуката на Генералното собрание и Управниот одбор на ЗЕЛС за формирање на Тренинг центар, како поддршка на интензивно градење на капацитетите на општините, пресретнување на секојдневните потреби на општинските администрации, како и придонес кон поголема самоодржливост и самостојност на ЗЕЛС во период на повлекување на донаторите од земјата, ЗЕЛС во соработка со германско-данскиот консултативен конзорциум работи на подготвување на стратешките документи и алатки за поставу-

вање на темелите на современ и соодветен ТРЕНИНГ ЦЕНТАР НА ОПШТИНИТЕ во Република Македонија.

Првиот период на планирање е заокружен со работилницата одржана на 30 јуни и 1 јули, на која се анализираа, прилагодени и договорени основните насоки за клучните документи и механизми врз кои ќе биде поставен ЗТЦ, како и алатките што ќе ги користи за секојдневно самостојно функционирање. Активноста е поддржана од Светско учење (World learning) УСАИД.

ZELS TRAINING CENTRE (ZTC) – PREPARATION WITH GERMAN- DANISH EXPERT CONSORTIUM

For the purpose of implementing the resolution of the General Assembly and the Management Board of ZELS on the establishing of a Training Centre as a support of the intensive capacity building of the municipalities, meeting the everyday needs of the municipal administrations, as well as a contribution to the higher self-sustainability and independence of ZELS in the period of withdrawal of the donators from the country, ZELS in cooperation with a German - Danish consultancy consortium is working on the preparation of strategic documents and tools

for setting the foundations of a modern and appropriate TRAINING CENTRE OF THE MUNICIPALITIES in the Republic of Macedonia.

The first planning period has been completed with the workshop held on 30 June and 1 July, at which the basic guidelines have been analysed, adjusted and agreed for the key documents and mechanisms on which the ZTC will be based, as well as the tools which it shall use for the purpose of everyday independent functioning. The activity has been supported by World learning USAID.

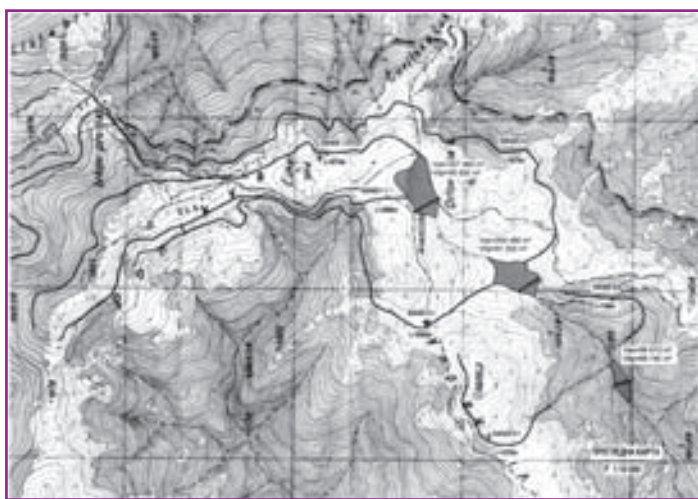
СО МЕЃУОПШТИНСКА СОРАБОТКА НА ПРОБИШТИП И КОЧАНИ СЕ ПОДГОТВУВА УРБАНИЗАЦИЈА НА ЛОКАЛИТЕТОТ „ПОНИКВА“

Природните убавини со кои располага локалитетот Пониква и чистата животна средина (1560 м2 надморска височина), на Осоговските Планини, во источниот дел на Македонија, сè уште не им е доволно познат на домашните и странски туристи. Двете општини, Пробиштип и Кочани, чија територија опфаќа најголем дел од овој туристички локалитет, воспоставија меѓуопштинска соработка за Урбанизација на локалитетот Пониква со цел негово развивање во современ спортско-рекреативен туристички центар. За таа цел, се подготвува формирање на заедничко коорди-

нативно работно тело, во согласност со Законот за меѓуопштинска соработка, кое ќе ги спроведува активностите поврзани со урбанизацијата на локалитетот "Пониква". Во тек се активности за донесување на ДУП-ови за локалитетот. Ќе се изработува и главен проект за водоснабдување, како и проект за изградба на пат што ќе го поврзува просторот до манастирот „Св.Василиј Велики“. Заедничкото координативно тело ќе ја следи динамиката на урбанизирањето на локалитетот "Пониква" и ќе изработи посебен развоен план за "Пониква" и ќе ја следи неговата реализација. Заедничкото

координативно работно тело ќе се формира како постојано работно тело на општините Кочани и Пробиштип. Еден од предусловите за развој на туризмот за целосно оформување на населбата е и реализирањето на системот за водоснабдување, преку акумулирање на природните води во ова подрачје. За таа цел е изготвена пре-физибилиити студија – Мали акумулации на Пониква на локалитетот наречен „Арамиска чешма“ (види слика). Придобивките од овој проект имаат големо значење за натамошниот стопански развој на регионот и создавање на подобри услови за живот на населението од овој крај, особено што ќе се обезбедат услови за водоснабдување на населбите во поширокиот регион, услови за развој на сточарството, обезбедување на потребните количини на вода за работа на машините за производство на снег, наводнување на земјоделските површини во атарите на селата Пантелеј и Нивичани во овој ридско-планински регион и развој на рибарството, бидејќи со порибување на предвидените акумулации се создаваат услови за развој на спортски и комерцијален риболов. Ќе се создадат услови и за производство на електрична енергија, а со оглед на расположливите висински разлики, постојат можности за изградба на цевни мини хидроцентрали.

Воспоставувањето и развивањето на меѓуопштинска соработка на Пробиштип и Кочани е поддржана од Програмата на УНДП, Меѓуопштинска соработка за подобра испорака на услуги и пристап кон ЕУ, со средства во висина од 20.000 евра, при што двете општини учествуваат со по 10% од оваа вредност.



BY THE INTER-MUNICIPAL COOPERATION OF PROBISTIP AND KOCANI URBANISATION OF THE PONIKVA LOCATION IS PREPARED

The natural beauties of the Ponikva location and the clean environment (1560 m2 above the sea level), on the Osogovo Mountains, in the Eastern part of Macedonia, are still not familiar enough to the domestic and foreign tourists. The two municipalities, Probistip and Kocani, the territory of which encompasses the greatest part of this tourist location, established inter-municipal cooperation for Urbanisation of the Ponikva Location with a view to its development into a modern sports and recreational tourist centre. For that purpose, the establishment of a common coordination working body is being prepared, in accordance with the Law on Inter-municipal Cooperation, which will implement the activities relating to the urbanisation of the Ponikva Location. The activities for adoption of the DUPs (detailed urban plans) for the location are underway. A main project for water-supply will also be drawn up, as well as a project for construction of a road connecting the location to the

St. Vasilij Veliki Monastery. The common coordination body will follow the timescales of urbanisation of the Ponikva Location and will prepare a separate development plan for Ponikva and monitor the implementation thereof. The common coordination body will be established as a permanent working body of the municipalities of Kocani and Probistip.

One of the preconditions for the development of tourism and overall creation of the area is also the implementation of the water-supply system, though accumulation of the natural waters of the area. For that purpose a pre-feasibility study – Small Accumulations of Ponikva on the location called Aramiska Cisma (see the photo) was drawn up. The benefits from this project have great significance for the further economic development of the region and creation of better living conditions of the population of this area, especially the provision of conditions for water-supply of the inhabited areas in the wider region, conditions for development of

the cattle-breeding, provision of sufficient quantities of water for operation of the snow-producing machines, watering of the agricultural areas in the region of the villages Pantelej and Nivicani in this hill and mountain region and development of fishing, since with the release of fish in the envisaged accumulations conditions for development of the sport and commercial fishing are also being created. Conditions for production of electricity will also be created, and considering the available height differences, there are possibilities for construction of tube mini hydro power stations.

The establishment and development of inter-municipal cooperation of Probistip and Kocani is supported by the UNDP Programme, Inter-municipal Cooperation for Better Delivery of Services and Accession to the EU, with funds in the amount of 20 000 euros, whereby both municipalities participate with 10% of this value.



